

“政治等效”视角下政治文本中隐喻的 日译策略研究^{*}

——以二十大报告为例

金曲曲 孙晚晴 刘 苏

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

摘 要 | 本文以二十大报告文本为主要研究对象, 以政治等效原则和概念隐喻理论为理论框架, 采用定量与定性相结合的方法, 对文本中出现的概念隐喻进行分类研究, 并以隐喻的实现方法为切入点, 分析总结日文版中所采用的翻译策略和影响翻译策略选择的因素。研究发现, 其使用了保留喻体直译、保留喻体转明喻、舍弃喻体、转换喻体四种翻译策略, 影响策略选择的因素有语言因素和文化因素。

关键词 | 政治等效; 概念隐喻; 日译策略

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



党的二十大顺利召开后, 国内外高度关注二十大报告中中国取得的各项成果, 二十大报告对打造中国形象、构建对外话语体系具有重要作用。政治隐喻在帮助信息接收方更好地理解抽象、复杂的政治内容的同时, 含蓄表明自身立场与观点, 对于我们所追求的讲好中国故事的目标大有帮助。杨明星(2008年)针对政治文本的翻译提出“政治等效”原则。此后, 许多学者将“政治等效”和政治话语英译结合研究, 但鲜有人将其与概念隐喻和日译结合研究。鉴此, 我们以隐喻的实现方法为切入点, 在Tmxmall平台上对二十大日译文版中的语料进行在线对齐和人工调整, 实现句级层面的汉日双语对齐。根据隐喻源域分类框架, 进行隐喻的识别与分

类工作。统计各种类型的隐喻出现的频次, 得到隐喻类型频次表。分析总结二十大报告日文版中隐喻的翻译策略和影响翻译策略选择需要考虑语言因素和文化因素, 为其他场景下政治隐喻日译提供思路, 助力“中国声音”传播。

一、研究概述

(一) 研究内容

本文以二十大报告日译文本为主要研究对象,

^{*} 项目基金: 第三十五届“博文杯”大学生百项实证创新基金项目。

拟通过归纳总结文本中的隐喻类型并计算汇总出各隐喻类型所出现的次数与频率，分析关键性政治文本的隐喻特点。在此基础上，项目还将深入研究政治文本所涉及的“政治等效”三原则，并基于“政治等效”翻译理论，关照二十大报告日译版本，分析文本中各种隐喻类型的翻译策略，再结合相关理论，归纳总结出不同隐喻类型在日译时所采取的翻译策略及对其他外宣文本的指导作用。

（二）理论依据

1. 政治等效

“政治等效”翻译理论框架指导下外宣文本的翻译需要具备三大特征，即具有政治性、动态性、平衡性（杨明星，2008）。政治性特征是基于我国外宣文本中具有鲜明政治性色彩的特点提出来的，要求译者在正确翻译文本的同时必须做到准确、忠实地反映源语和说话者的政治思想和政治语境；动态性是指由于时代的发展，所用的词汇结构及表达理念会不断变化，因此，译者要关注最新时事信息及国家政治经济的最新动态，保证其译文具备动态性特征；平衡性则是在翻译中努力做到平等平衡的效果，避免在政治立场等方面上引发误会与猜疑。

2. 概念隐喻

概念隐喻理论认为，隐喻是从一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射，即源域向目的域的映射（Lakoff and Johnson, 1997）。其理论的核心内容是隐喻是一种认知手段，并且映射遵循恒定原则。具体映射关系见图1。

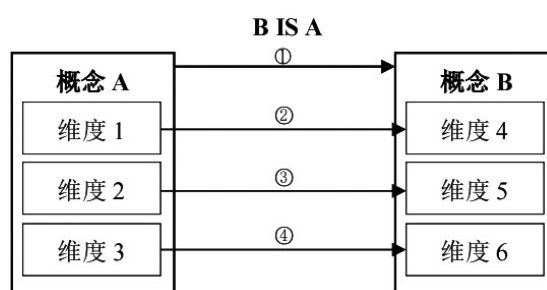


图1 概念隐喻的映射模型

（三）研究方法

1. 隐喻识别方法

MIPVU 隐喻识别流程修改自 MIP 隐喻识别程序，相较于后者来说其识别隐喻类型更多，要求更明确。本研究将严格按照 MIPVU 隐喻识别方法，通过人工检验完成，使得到的结果更加准确、科学。

2. 词典工具

本研究在隐喻识别及翻译策略分析过程中，会使用到以下辞典（详见表1）。

表1 词典工具

汉语	《现代汉语词典》《新华字典》
日语	《大辞林》《广辞苑》

二、研究结果

（一）隐喻类型及频次

通过对二十大报告中隐喻的识别和标记，并通过标记检索和百分比降序排列后，得到表2中的结果，因篇幅有限，仅列出部分隐喻关键词。

表2 二十大报告中的隐喻类型数据统计

隐喻类型	隐喻关键词	频数	百分比
工程隐喻	建设、重塑、重构、钉钉子、夯实、巩固、工程、桥梁	183	29.66%
旅程隐喻	道路、征程、前行、蹄疾步稳、路线、出发点、落脚点、涉险滩、十字路口、坚实步伐	110	17.83%
机械隐喻	提升、推动、加快、运行、引擎、稳定器	96	15.56%
战争隐喻	进军、斗争、攻克、武装、战略、战线、堡垒、攻坚战	84	13.61%
人类隐喻	摘帽、健全、稳步、面貌、视野、步伐、接踵而至	52	8.43%
棋牌隐喻	布局、局面、格局、变局、局势、开局、全局	35	5.67%
植物隐喻	扎根、厚植、萌芽、乱草丛生、根深叶茂、百花齐放	17	2.76%
河流隐喻	流通、流动、汇聚、渗透、源头、思潮、潮流、深水区	11	1.78%
气候隐喻	歪风、学风、风尚、新气象、风雨无阻、风雨来袭	8	1.30%
食物隐喻	硬骨头、变质、变色、变味、炒	6	0.97%
书本隐喻	华章、史册、篇章、照搬照抄	6	0.97%
动物隐喻	打虎、拍蝇、猎狐、黑天鹅、灰犀牛	5	0.81%
疾病隐喻	隐患、顽瘴痼疾、祛疴治乱	3	0.48%
家庭隐喻	中华儿女	1	0.16%

由表2可知,工程隐喻(29.66%)出现频次最高,其次是旅程隐喻(17.83%)、机械隐喻(15.56%)和战争隐喻(13.61%)。出现频次最低的是疾病隐喻(0.48%)和家庭隐喻(0.16%)。

二十大报告中大量使用具有鲜明的中国特色的隐喻,不但有利于加深全国广大人民群众对于政治文本的理解,还能够团结各族人民,使之积极投身于社会主义现代化强国的建设之中。例如,其中的旅程隐喻,在构建“中华民族伟大复兴是一场旅程”和“党的百年奋斗是一场旅程”的论题中发挥重要作用。其中频繁使用“出发点”“征程”“前行”“落脚点”等隐喻关键词,描述了我国现代化发展的过程,“涉险滩”“十字路口”等反映了即便面临当今人类社会前所未有的挑战,我国深化改革的决心依旧坚定不移。而“蹄疾步稳”“坚实步伐”等则表明我国改革的计划绝非心血来潮的一时激进,而是脚踏实地的长远规划,值得信赖,彰显了国家建设的稳固基础。

(二) 不同隐喻类型翻译策略采用频次

本小组对照二十大报告日译文本,分析其对隐

喻采取的翻译策略并进行统计,统计结果见表3。

表3 隐喻日译策略统计表

隐喻策略	保留喻体直译	保留喻体转明喻	舍弃喻体翻译喻意	转换喻体
工程隐喻	138	1	43	1
旅程隐喻	100	1	7	1
机械隐喻	69	0	27	0
战争隐喻	71	1	12	0
人类隐喻	24	1	22	5
棋牌隐喻	2	0	32	1
植物隐喻	13	1	2	2
河流隐喻	8	0	3	0
气候隐喻	3	0	4	1
书本隐喻	3	0	3	0
食物隐喻	0	2	0	4
动物隐喻	5	0	1	0
疾病隐喻	1	0	1	1
家庭隐喻	0	0	1	0
合计	437	5	158	15

根据以上统计结果,对于日译文本中隐喻策略使用情况,本小组制作了柱状图(图2),以便于对比观察。

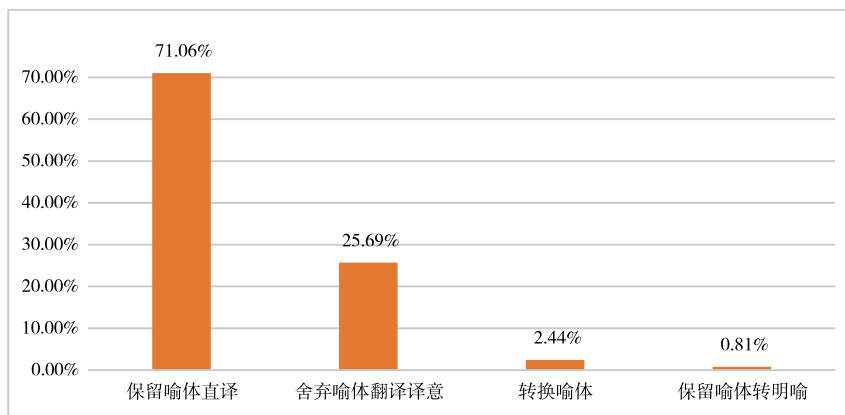


图2 日译文本隐喻翻译策略柱状分布图

由图2可知,在日译文本中,翻译二十大文本中的隐喻时,保留喻体直译策略占比最高,为71.06%,其次是舍弃喻体策略,其占比为25.69%。转换喻体和保留喻体转明喻两种翻译策略的占比皆小于5%,分别为2.44%和0.81%。

保留喻体直译在日译文本中占比最大。这是因为二十大文本中的很多汉语隐喻的源域和目的域与

日语基本能够对等,喻意也非常接近,此时保留原文中的喻体采取直译策略有利于使表达更加贴近原文且准确易懂。舍弃喻体的翻译策略在日译文本中的占比位于第二,这是因为中外话语体系和政治制度存在不同,有一些表达很难在日语中找到对应的表述。又由于一些特有的喻体词在被映射场域的人文性、多义性,在翻译过程中会遭遇跨文化的误读,

所以在一些地方，特别是对一些蕴含中国特色政治含义的隐喻，译者主要采用舍弃喻体翻译喻意策略，以增强译文的可读性和可接受性。

（三）典型例句分析

1. 保留喻体直译

保留喻体直译，即在译文中保留原文的概念隐喻。由于原语和译入语国家对某些事物的认知体验相同或相似，所以在翻译时保留原文的概念隐喻可以完整表达原意，使译入语信息接收者理解。

例1 中文：人民当家作主更为扎实，基层民主活力增强，爱国统一战线（战争）巩固拓展……

日文：人民主体がさらに強化され、末端の民主がいつそう活力にあふれ、愛国統一戦線（戦争，1）が定着・拡大し……

分析：上句中含有一处战争隐喻。简单地说，“战线”是指战争时交战双方的接触线，后经过发展延伸义为“为共同目标组成的联盟、联合”。例句第一处将“战争”源域中的“战线”概念映射“由所有爱国的群众组成的政治联盟”，构建了“拥护祖国是战争”这一概念隐喻。在此隐喻中，爱国人士和非爱国人士是战争主体，即战争双方，非常形象地描绘出由爱国主义人士和拥护祖国统一的人士等组成的政治联盟同仇敌忾、一致对外的精神。译文此处采取了保留喻体直译的策略，直接将“爱国统一战线”翻译成「愛国統一戦線」。日语中「戦線」的释义为「戦闘を交えている地域。戦闘の第一線。戦場。戦闘線。また、政治運動や社会運動で、闘争の場面・形態を戦争にたとえていう語」，由此可知，日语中「戦線」也存在类似的引申义，即在政治运动或社会运动中用来形容斗争等。所以这一隐喻在中日两国是共享的，从政治性和平衡性的角度看，采取保留喻体直译的策略，既忠实于源语，又能够让译入语信息接收者理解。

例2 中文：我们坚持精准扶贫、尽锐出战（战争，1，1），打赢了人类历史上规模最大的脱贫攻坚战（战争，3，1），全国八百三十二个贫困县全部摘帽（人类，3，3）……

日文：われわれは的確に貧困救済を行って全力で戦いに臨むことを堅持し、人類史上最大規模となる貧困脱却堅塁攻略戦に勝利し、八三二の貧困県を貧困から抜け出させ、……

分析：上述例句中含有两处战争隐喻，一处人类隐喻。其中，两处战争隐喻均采用保留喻体直译的翻译策略，此处主要分析第一处，第三处的人类隐喻采用了舍弃喻体的策略，此处不分析。首先，第一处的“尽锐出战”原意是“把所有的精锐部队派出作战”，主要用于军事战争场合，后经过发展延伸多用于表示“一个主体派出了主力，拿出杀手锏”。此处将“战争”源域中的“作战状态”概念映射“全国人民上下齐心，基层干部披甲上阵，拿出最好的状态去抗击贫困这一敌人”，构建了“脱贫是战争”这一概念隐喻。在此隐喻中，处于贫困状态的人民，基层干部，各级政府部门是战争的一方，而他们共同的敌人则是“贫困”这一生活状态，此处的隐喻生动地描绘出我国对于脱贫的决心与信心。译文此处采取了保留喻体直译的策略，将“尽锐出战”翻译为「全力で戦いに臨む」，即“全力迎接战争”。日语中「戦う」有「苦痛や障害を乗り越えようとする。打ち勝つとうと努力する」的含义，与中文语境中“战争”存在同样的引申义。因此，此处保留“作战”这一喻体，同时将“尽锐”这一作战状态翻译为「全力で」，从政治性和动态性的角度看，采取保留喻体直译的策略，既准确传达了源语想要表达的精气神，又能够以最简单的方式让译语被准确理解。第二处采用的保留喻体直译的战争隐喻道理同上，只是将中文中凝练后的口号式词汇表达“脱贫攻坚战”词义展开，译为「貧困脱却堅塁攻略戦」，使用策略相同，此处不再赘述。

2. 保留喻体转明喻

保留喻体转明喻，即在译文中保留原文隐喻的喻体，在其基础上添加喻词，使译文以明喻的形式出现。

例3 中文：重点领域改革还有不少硬骨头要啃。

日文：重要分野の改革において硬い骨のような難題が少なくない。

分析：例句中第二处用“食物”源域中“硬骨头”这个概念映射“尚需解决的难题”，构建了“难题是食物”的概念隐喻。汉语中“硬骨头”在语义不断发展下，可引申为“艰巨的任务”等意思，而日语中并没有这一用法。由于说话者和受众之间在这一词上存在文化思维和意识形态差异，译文并没有直接直译，而是采取了保留喻体转明喻的策略，保留“硬骨头”这一喻体，将原文中的隐喻转换成

明喻,将其翻译成「硬い骨のような難題」,即“像硬骨头一样的难题”,如此从平衡性和动态性的角度,既不改变源语的意思,又能让译入语信息接收者更好地理解源语的时代内涵。

例4 中文:敢于涉险滩(旅程),敢于面对新矛盾新挑战,冲破思想观念束缚……

日文:危険な早瀬のような試練を果敢に乗り越え、新たな矛盾や新たな挑戦に果敢に立ち向かい、固定観念をうち破り、……

分析:上述例句中含有一处旅程隐喻。“险滩”原指由于存在复杂的地形条件,及其相应不良的水流流态,继而威胁船舶航行安全的地方,后经语义发展,常用于指“前进的困难和危险因素”。此处将“旅程”源域中的“涉险滩”概念映射“克服在中华民族伟大复兴的历史进程中不可避免地遇到的很多新的挑战,特别是深化改革将面临新的困难和风险”,构建了“中华民族伟大复兴是旅程”这一概念隐喻。“涉险滩”是习近平主席提出的一个非常形象的比喻,现在常有特定的时代意义,日语中「早瀬」意为「川で水の流れの速い所」,并没有像中文中类似的延伸义,所以译文并没有直译,而是将“涉险滩”翻译为「危険な早瀬のような試練を果敢に乗り越える」,即“克服像险滩一样的考验、困难”。此处采用了保留喻体转明喻的策略,保留“险滩”这一喻体,同时明确指出“困难、难题”这一本体,如此从平衡性和动态性的角度看,能够保证译入语信息接收者更好地理解源语的时代内涵。

3. 舍弃喻体

舍弃喻体,即将原文中的概念隐喻翻译为非隐喻式表达,即直接翻译原文所要表达的隐含意思。由于不同国家拥有不同的文化和社会环境等,有些隐喻在译入语信息接收者的概念域中是缺失或不普遍的,为了准确传达原意,此时便可选择舍弃喻体的策略。

例5 中文:铲除腐败滋生土壤任务依旧艰巨。

日文:腐敗根絶の任務は依然として重い。

分析:上述例句中涉及一处植物隐喻。“土壤”是植物扎根的地方,一般情况下,植物的根埋在地里通过摄取土壤中的营养物质,供给植物生长。例句中将“植物”这一概念映射到“腐败问题”上,通过“铲除”“滋生土壤”这一表述,表达出“要从根源上杜绝腐败问题”这一决心。植物隐喻在生

活中随处可见,比如“茁壮成长”等,中国人对此也非常熟悉。但是日语中这种用法并不多,为了准确地传达原意,此处采取了舍弃喻体的策略,直接将原文的意思翻译出来。这样从“政治等效”政治性和平衡性的角度来看,采用舍弃喻体的策略翻译,既能让译入语信息接收者理解,也不会造成曲解。

例6 中文:实践没有止境,理论创新也没有止境。不断谱写马克思主义中国化时代化新篇章(书本),是当代中国共产党人的庄严历史责任。

日文:実践に終わりはなく、理論の革新にも終わりはなく(旅程,3)。マルクス主義の不断の中国化・時代化を推し進める(书本,3)ことは、現世代の中国共産党員の厳かな歴史的責務である。

分析:此例句中含有两处隐喻,一处旅程隐喻,一处书本隐喻。旅程隐喻此处不做分析。在书本隐喻中,“谱写”意为“书写、写作”,“新篇章”意为“书本的新一章、新一页”。此处将“书本”源域的“篇章”概念映射“马克思主义中国化时代化的新发展”,“谱写”概念映射“中国共产党人促进发展马克思主义”构建了“马克思主义是书本”的概念隐喻,具体而又形象地表达了继续努力促进马克思主义中国化时代化、实现马克思主义中国化时代化新发展、新成就是当代中国共产党人的责任。因为此隐喻非两国共享,所以此处译文采用了舍弃喻体的翻译策略,将“谱写马克思主义中国化时代化新篇章”直接译为「マルクス主義の不断の中国化・時代化を推し進める」,即“不断推进马克思主义的中国化和时代化”,保证信息接收者理解。

4. 转换喻体

转换喻体,即将原文中的概念隐喻翻译转换成另一种概念隐喻,即改变原文的喻体。由于不同国家在某些文化与观念等方面上都不尽相同,所以在表达同一概念时,有时会存在不同的表达方式,或惯用不同的喻体。转换喻体策略能够更加地道地表达原语的意思,帮助译入语信息接收者获得与原语读者相似的认知体验,从而增强读者的认同感。

例7 中文:确保党永远不变质、不变色、不变味(食物,3,4)。

日文:党は決して変質・変節・墮落しないことが確保された。

分析:上述例句中含有一组食物隐喻。“变

质”“变色”“变味”三个词放在一起，原意是指食物内部发生化学变化，在外观上表现出颜色和气味发生变化的现象。例句中在这三个词前加上否定词，是将“食物”源域中的“质、色、味”概念映射“中国共产党本质、初心、践行理念永不改变”，构建了“中国共产党是食物”这一概念隐喻。“不变质，不变色，不变味”是新时代习近平主席提出的一个通俗易懂的比喻，含有丰富内涵，是保持党的先进性和纯洁性，厚植党长期执政的根基。这个不断发展且具有丰富内涵的比喻在日语中并不存在，直译会导致语义模糊，错误理解词汇内涵。因此，此处采用转换喻体的翻译策略，将“食物”源域转变为“人类”源域，将“变质，变色，变味”译为「変質・変節・墮落」，其中「変質」意为「性質または物質が変化する」，「変節」意为「信念・主義・主張などを変えること」，「墮落」意为「品行が悪くなり、生活が乱れること」，「変質」一般是事物作主语，「変節・墮落」则多用来形容人的状态向不好的方向发生改变，此处采用转换喻体的处理策略，能够将原语所要表达的“中国共产党永远保持先进性和纯洁性，不允许向不好的方向发展的决心”准确翻译出来，如此从政治性和动态性的角度来看，能够保证译语接受者更好地理解我党的决心。

例8 中文：使党始终成为风雨来袭（气候，3，3）时全体人民最可靠的主心骨（人类，4，4），确保我国社会主义现代化建设正确方向。

日文：いざというとき党が終始全人民の最も頼れる大黒柱となるようにし、わが国の社会主義現代化建設の正しい方向を確保し……

分析：上述例句中存在两处隐喻，分别是气候隐喻和人类隐喻，气候隐喻使用了舍弃喻体的翻译策略，不在此分析，此处分析使用了转换喻体策略的人类隐喻。“主心骨”表示在团体中起主导作用的人。意为“可以倚仗、作为凭借或起核心作用的人或事物”。此处将“人类”源域中的“心、骨”概念映射“全体人民最可靠的核心力量”，构建了“中国共产党人”这一概念隐喻。通过人类隐喻生动形象地表达了在我们国家遇到困难时，党永远是人民最坚实的依靠，最信赖的“人”的含义。“主心骨”一词最早出现于我国作家老舍的文学作品《月牙集》中，日语中没有该词汇的汉字表达，因此译文此处

采用转换喻体的策略将其译为「大黒柱」，其原意为「家の中央の柱」家里中央的柱子，后来引伸为「支えとなる人」起支柱作用的人。由于中日文化背景差异，此处采用转换喻体，将原喻体“心、骨”转换为“柱”，既忠实原文词语的含义，又能够使译文信息接受者更准确地理解“党是中国人民最可靠的核心力量”这一政治含义，符合政治性和平衡性的翻译原则。

三、研究结论

（一）概念隐喻日译的特点

以上研究可知，二十大报告中概念隐喻日译时使用频次最多的翻译策略是保留喻体直译，其次是舍弃喻体，使用策略最少的是保留喻体转明喻。因为中国和日本文化和观念等相似性较高，且考虑到日语与汉语的特殊联系，中文的概念隐喻在翻译成日语时最常采取的策略就是保留喻体直译。即直接翻译在大多数情况下能够让日语信息接收者理解。对于由两国文化和观念等不同导致的非共享概念隐喻，即日语信息接收者无法准确理解原文意思的概念隐喻，一般情况下采取舍弃喻体的策略即可保证原文意思准确传达。若存在能够替换原语喻体的、为日语读者所熟悉的喻体时，则可以采取转换喻体的策略，使译文更加地道、简洁。

（二）概念隐喻日译的策略选择

在政治文本翻译过程中，尤其需要兼顾原语与译入语国家之间文化、认知体验的异同，尽可能实现原文与译文在内涵和外延的对等，以达到传播中国声音的目的。

在进行概念隐喻翻译时，首先判断此隐喻在汉语和日语中是否为共享概念隐喻，即日语信息接收者能否准确理解此隐喻。若为共享概念隐喻，则需要再判断其共享程度。如果共享程度较高，则可以直接选择保留喻体直译的策略；若共享程度不高，则需要采取保留喻体转明喻的策略，以保证日语信息接收者能够完整理解原意，不会造成误解、曲解。若此隐喻为非共享概念隐喻，则需要先考虑日语中是否存在类似原文的隐喻表达。若存在替换原文之后能够准确传达原文意思的隐喻表达，则采取转换喻体的策略，以帮助日语信息接收者获得与中国读者相似的认知体验，使译文更加具有原文的韵味，

并且更加准确、地道。若日语中不存在相似的隐喻表达,则采取舍弃喻体的策略,先将原文转化成没有隐喻表达的中文,再进行汉译日翻译。

(三) 影响策略选择的因素

为了对今后一些场合下国内政治性文本在日译过程中的概念隐喻翻译提供一些参考,除了总结翻译策略外,分析影响翻译策略选择的因素也十分重要。本文认为,影响中国共产党第二十次全国代表大会报告文本隐喻翻译策略选择的因素包括语言因素和文化因素。

1. 语言因素

在文本翻译过程中,文本使用的语言对于隐喻策略的选择具有很大的影响。

一方面是原语的语言表达特点对于隐喻策略的选择影响具有一定影响,这种影响进一步影响了译语隐喻翻译策略的选择。由于中国共产党第二十次全国代表大会报告作为政治文本,其概念隐喻大多具有系统性,即作为源域的概念以整体的形式被映射到目的域的概念上,所以隐喻式表达之间存在密切联系。比如例2中使用的“尽锐出战”“攻坚战”都指向“脱除贫困是战争”这一概念隐喻。以及文本中出现的“顽瘴痼疾”“祛痼治乱”都指向“党内腐败问题是疾病”这一概念隐喻。这种情况下,翻译往往采用“保留喻体直译”的翻译策略,以避免大量的修改造成原文语义的丢失。

另一方面是译语的语言表达特点对于隐喻翻译策略的选择有很大的影响。由于日文在产生和发展过程中深受中文汉字的影响,因此日文同中文虽然有差异,但是却有较高的相似度,许多词汇表达和概念在中日互通。这就导致相比其他语言,当译语是日语时,采用“保留喻体直译”的翻译策略所占比例要明显高很多,与此相对,需要“保留喻体转明喻”的情况就相对较少。

2. 文化因素

隐喻表达表面上看是一种语言现象,但其实质是人类的一种认知和思维方式。由于人的认知和思维受其所在国家的文化背景影响,隐喻在不同文化中必然有相似或相异之处。

产生相似之处的原因在于文化间的共性。即使在不同文化中,但由于人类所处的客观世界是相同的,人类对于世界的认知和经验必然有相似之处。

建立这种相似认知经验之上的隐喻就可能重合。以例1中“拥护祖国是战争”这一概念隐喻为例,无论在中国还是日本,“热爱祖国,维护祖国”都是公民从出生就被教育接受的思想,一个国家的公民只有怀有爱国之心,坚定维护祖国利益才能使国家不断发展壮大,进而让公民拥有幸福稳定的生活。这个客观事实在两个国家的文化背景下都成立,因此可以选择“保留喻体直译”的策略,这并不会影响译文接受者准确理解原文语义。

产生相异之处的原因在文化间的差异。由于不同文化背景的人在语言的发展使用及人在客观世界中的主观体验不尽相同,对一些特定词汇的使用会出现差异。以例8中的人类隐喻为例,原语中的“主心骨”表达“可以倚仗、作为凭借或起核心作用的人或事”的意思,但该词汇在日语中并没有对应的汉字表达,由于日本的木结构建筑中间主要通过一个黑柱子支撑整个房子,后来逐渐引申为“顶梁柱,一家之主,主心骨”的含义,因此此处采用“转换喻体”的翻译策略,忠实了双方文化,使译文接受者准确理解了“党是中国人民的依靠”的意思。因此,在存在文化差异的情况下,概念隐喻的方式可以适当采用“转化喻体”的方式,让语义显化、准确。

四、结语

本文以中国共产党第二十次全国代表大会报告的中日文版为语料,对文中出现的概念隐喻及其翻译策略进行全面的收集和研究,发现了二十大报告中出现了14种概念隐喻,其日译策略主要有4种,即保留喻体直译、保留喻体转明喻、舍弃喻体和转换喻体。对于收集到的数据,基于“政治等效”原则,从平衡性、政治性、动态性三个方面分析,总结归纳出与时俱进的中国政治文本中“隐喻”信息的日译翻译策略,并分析了影响概念隐喻日译策略选择的因素主要有文化和语言两种因素。为其他场景下的外宣文本提供有价值的翻译参考,帮助外语学习者掌握中外权威翻译专家团队的集体智慧,提高外语学习者的外语应用能力和跨文化沟通能力。

参考文献

- [1] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors We Live By* [M] // Gibbs R W, Steen G J. *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins,

- 1997.
- [2] Newmark P. *Approaches to Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3] Baker M. *In Other Words: A Course Book on Translation* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [4] 杨明星, 李志丹. “政治等效”视野下“甬访”译法探究 [J]. 中国翻译, 2015, 36 (5): 88-92.
- [5] 李美涵, 段成. “政治等效”框架下的中国政治语言翻译策略研究: 以习近平海洋外交系列演讲为例 [J]. 太平洋学报, 2015 (3): 97-104.
- [6] 杨明星. “中国外交新词对外翻译的原则与策略” [J]. 中国翻译, 2014, 35 (3): 103-107.
- [7] 刘云梦, 卢卫中. 认知与语用融合视域下中国政治话语隐喻分析: 以《习近平谈治国理政》(第三卷)为例 [J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2022, 22 (2): 125-130.
- [8] 窦智. 概念隐喻视角下《习近平谈治国理政》第二卷中的隐喻翻译研究 [C]. 北京: 北京外国语大学, 2018.

The Japanese Translation Strategies of Metaphors in Political Texts from the Perspective of Political Equivalence —Take the 20th CPC National Congress Report as an Example

Jin Ququ Sun Wanqing Liu Su

School of Foreign Studies, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: This paper, by taking the 20th CPC National Congress report as the main research object, adopts a combination of quantitative and qualitative methods to classify and study the conceptual metaphors in the text under the theoretical frameworks of political equivalence and conceptual metaphor. From a perspective of the working mechanism of conceptual metaphors, the paper analyzes and summarizes the translation strategies used in the Japanese version and the factors influencing the choice of translation strategies. The study shows that four translation strategies have been used, i.e., retaining metaphor for direct translation, retaining metaphor for explicit translation, discarding metaphor, and switching metaphor. Besides, the translation strategies are largely affected for linguistic and cultural reasons.

Key words: Political equivalence; Conceptual metaphors; Japanese translation strategy